אין כאלהינו, En Kelohenu

**Introduction:** This simple litany (i.e., prayer with repetitive formulas) is of Rabbanite origin, though it is unclear from exactly where or when. Known Rabbanite versions do not include the fourth line of each stanza, about “our redeemer” (*go’alenu*); it may stem from some as-yet unknown (or unknown to us) Rabbanite version, or it may have been added, for unknown reason, by a Karaite community at some point before 1528, the publication of the first printed Karaite siddur (in Venice), which already includes these lines. According to Karaite tradition, the congregation responds to every stanza by repeating the first stanza. At the end of the litany, the Karaite siddur includes a number of Biblical verses; of these, only the first (Psalms 102:14) appears in Rabbanite (Sephardic) siddurim.

**Category:** Liturgy

**Sub-Category:** Poems

**Genre:** Litany

**Occasion:** Shabbat morning

**Name:** אין כאלהינו, En Kelohenu

**Liturgical Slot:** One of the concluding prayers of the service

**Source:** Vilna Siddur, Volume 1, page 299

**Davidson number:** א 3080

**Karaite origin:** No

|  |  |
| --- | --- |
| אֵין כֵּאלֹהֵינוּ  אֵין כַּאדֹנֵינוּ  אֵין כְּמַלְכֵּנוּ  אֵין כְּגֹאֲלֵנוּ  אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ | En kelohenu  En kadonenu  En kemalkenu  En keḡo’alenu  En kemoshi‘enu |
| There is none like our God.  There is none like our lord.  There is none like our king.  There is none like our redeemer.  There is none like our rescuer. | |
| מִי כֵּאלֹהֵינוּ  מִי כַּאדֹנֵינוּ  מִי כְּמַלְכֵּנוּ  מִי כְּגֹאֲלֵנוּ  מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ | Mi kelohenu  Mi kadonenu  Mi kemalkenu  Mi keḡo’alenu  Mi kemoshi‘enu |
| Who is like our God?  Who is like our lord?  Who is like our king?  Who is like our redeemer?  Who is like our rescuer? | |
| נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ  נוֹדֶה לֵאדֹנֵינוּ  נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ  נוֹדֶה לְגֹאֲלֵנוּ  נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ | Nodē lelohenu  Nodē ladonenu  Nodē lemalkenu  Nodē leḡo’alenu  Nodē lemoshi‘enu |
| Let us give thanks to our God.  Let us give thanks to our lord.  Let us give thanks to our king.  Let us give thanks to our redeemer.  Let us give thanks to our rescuer. | |
| בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ  בָּרוּךְ אֲדֹנֵינוּ  בָּרוּךְ מַלְכֵּנוּ  בָּרוּךְ גֹּאֲלֵנוּ  בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ | Baruch elohenu  Baruch adonenu  Baruch malkenu  Baruch go’alenu  Baruch moshi‘enu |
| Blessed be our God.  Blessed be our lord.  Blessed be our king.  Blessed be our redeemer.  Blessed be our rescuer. | |
| אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ  אַתָּה הוּא אֲדֹנֵינוּ  אַתָּה הוּא מַלְכֵּנוּ  אַתָּה הוּא גֹּאֲלֵנוּ  אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ | Atta hu elohenu  Atta hu adonenu  Atta hu malkenu  Atta hu go’alenu  Atta hu moshi‘enu |
| You are our God.  You are our lord.  You are our king.  You are our redeemer.  You are our rescuer. | |
| אַתָּ֣ה תָ֭קוּם תְּרַחֵ֣ם צִיּ֑וֹן \*כִּי־עֵ֥ת לְ֝חֶֽנְנָ֗הּ כִּי־בָ֥א מוֹעֵֽד׃ | Atta taḳum teraḥem tsiyon  \*ki ‘et leḥanenah ki va mo‘ed. |
| You will arise, and have compassion upon Zion;  for it is time to be gracious unto her, for the appointed time has come. (Psalms 102:14) | |
| בִּרְכַּֽת־יְהֹוָ֥ה אֲלֵיכֶ֑ם  \*בֵּרַ֥כְנוּ אֶ֝תְכֶ֗ם בְּשֵׁ֣ם יְהֹוָֽה׃ | Birkat adonai alechem,  \*berachnu et’chem beshem adonai. |
| Adonai’s blessing be upon you;  we bless you in the name of Adonai. (Psalms 129:8) | |
| יְהֹוָה֮ זְכָרָ֢נוּ יְבָ֫רֵ֥ךְ \*אָמֵן יְ֭בָרֵךְ אֶת־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל \*אָמֵן  יְ֝בָרֵ֗ךְ אֶת־בֵּ֥ית אַהֲרֹֽן׃ \*אָמֵן | Adonai zecharanu yevarech,  \*Amen yevarech et bet yisra’el  \*Amen  yevarech et bet aharon.  \*Amen |
| Adonai has been mindful of us, he will bless— he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. (Psalms 115:12) | |
| יְבָרֵךְ אֶת בֵּית הַלֵּוִי \*אָמֵן יְבָרֵךְ אֶת הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. \*אָמֵן | Yevarech et bet hallevi,  \*Amen  yevarech et haḳḳahal haḳḳadosh hazzē. \*Amen |
| May he bless the House of Levi; may he bless this holy congregation. | |
| יְבָרֵךְ אֶת כְּלַל קְהִלּוֹת יְשֻׁרוּן. \*אָמֵן | Yevarech et kelal ḳehillot yeshurun. \*Amen |
| May he bless all congregations of Jeshurun [the Jewish People]. | |
| יְ֭בָרֵךְ יִרְאֵ֣י יְהֹוָ֑ה הַ֝קְּטַנִּ֗ים עִם־הַגְּדֹלִֽים׃ \*אָמֵן | Yevarech yir’ē adonai haḳḳetannim ‘im haggedolim. \*Amen |
| He will bless them that fear Adonai, both small and great. (Psalms 115:13) | |
| יֹסֵ֣ף יְהֹוָ֣ה עֲלֵיכֶ֑ם עֲ֝לֵיכֶ֗ם וְעַל־בְּנֵיכֶֽם׃ \*אָמֵן | Yosef adonai ‘alechem, ‘alechem ve‘al benechem.  \*Amen |
| May Adonai increase you more and more, you and your children. (Psalms 115:14) | |
| בְּרוּכִ֣ים אַ֭תֶּם לַיהֹוָ֑ה \*עֹ֝שֵׂ֗ה שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃ | Beruchim attem ladonai  \*‘osē shamayim va’arets. |
| Blessed be you of Adonai,  who made heaven and earth. (Psalms 115:15) | |
| הַקָּטֹן֙ יִהְיֶ֣ה לָאֶ֔לֶף וְהַצָּעִ֖יר לְג֣וֹי עָצ֑וּם  \*אֲנִ֥י יְהֹוָ֖ה בְּעִתָּ֥הּ אֲחִישֶֽׁנָּה׃ | Haḳḳaton yihyē la’elef vehats-tsa‘ir leḡoy ‘atsum,  \*ani adonai be‘ittah aḥishenna. |
| The smallest shall become a thousand, and the least shall be a mighty nation; I, Adonai, will hasten it in its time. (Isaiah 60:22) | |
| בּוֹנֵ֣ה יְרוּשָׁלַ֣͏ִם יְהֹוָ֑ה \*נִדְחֵ֖י יִשְׂרָאֵ֣ל יְכַנֵּֽס׃ | Bonē yerushalayim adonai  \*nidḥē yisra’el yechannes. |
| Adonai builds up Jerusalem,  he gathers together the dispersed of Israel. (Psalms 147:2) | |
| בּוֹרֵ֖א נִ֣יב שְׂפָתָ֑יִם \*שָׁל֨וֹם ׀ שָׁל֜וֹם לָרָח֧וֹק וְלַקָּר֛וֹב אָמַ֥ר יְהֹוָ֖ה וּרְפָאתִֽיו׃ | Borē niv sefatayim,  \*shalom shalom laraḥoḳ velaḳḳarov amar adonai urfativ. |
| The one who creates the fruit of the lips –  \*“Peace, peace, to people both far off and nearby” – says Adonai – “and I will heal them.” (Isaiah 57:19) | |
| הַמְשֵׁ֣ל וָפַ֣חַד עִמּ֑וֹ  \*עֹשֶׂ֥ה שָׁ֝ל֗וֹם בִּמְרוֹמָֽיו׃ | Hamshel vafaḥad ‘immo,  \*‘osē shalom bimromav. |
| Dominion and fear are with him;  he makes peace in his high places. (Job 25:2) | |
| יְֽהֹוָ֗ה עֹ֭ז לְעַמּ֣וֹ יִתֵּ֑ן  \*יְהֹוָ֓ה ׀ יְבָרֵ֖ךְ אֶת־עַמּ֣וֹ בַשָּׁלֽוֹם׃ | Adonai ‘oz le‘ammo yitten,  \*adonai yevarech et ‘ammo vash-shalom. |
| Adonai gives might to his people;  \*Adonai blesses his people with peace. (Psalms 29:11) | |
| בָּר֖וּךְ יְהֹוָ֥ה לְ֝עוֹלָ֗ם \*אָ֘מֵ֥ן ׀ וְאָמֵֽן׃ | Baruch adonai le‘olam,  \*amen ve’amen. |